Porównanie tłumaczeń Jana 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, że będziecie opłakiwać i będziecie lamentować wy, ― zaś świat będzie się radować. Wy zostaniecie zasmuceni, ale ― smutek wasz ku radości stanie się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam że będziecie płakać i będziecie rozpaczać wy zaś świat będzie rozradowany wy zaś zostaniecie zasmuceni ale smutek wasz w radość stanie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was: Wy będziecie płakać i rozpaczać,\* a świat będzie się weselił; wy będziecie smutni, ale wasz smutek zamieni się w radość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam, że płakać będziecie i zawodzić będziecie wy, zaś świat radować się będzie. Wy będziecie zasmuceni, ale smutek wasz radością stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam że będziecie płakać i będziecie rozpaczać wy zaś świat będzie rozradowany wy zaś zostaniecie zasmuceni ale smutek wasz w radość stanie się |

1. 1) <x>480 16:10</x>; <x>490 23:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:8</x>; <x>490 24:41</x>; <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-3)